Алтынгужин Тимур Ринатович Интерпретация семиотических пространств текста в художественном переводе

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Алтынгужин Тимур Ринатович

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1. СЕМИОТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО В

ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

1.1. Художественный перевод как объект лингвистического исследования

1.2. Семиотика в ракурсе теории перевода

Выводы по главе

ГЛАВА 2. АКТУАЛИЗАЦИЯ СЕМИОТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ИСКУССТВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ОРИГИНАЛАХ И ИХ ПЕРЕВОДАХ (на материале романа Н. Готорна «Мраморный Фавн»)

2.1. Языковая репрезентация семиотического пространства скульптуры в переводах англоязычных художественных текстов на русский язык

2.2. Актуализация семиотического пространства танца в оригинале и переводе художественных текстов

2.3. Интерпретация семиотического пространства живописи в русскоязычных переводах англоязычных художественных текстов

Выводы по главе

ГЛАВА 3. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ МУЗЫКАЛЬНО-ЗВУКОВОГО СЕМИОТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В ОРИГИНАЛАХ И ПЕРЕВОДАХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ (на материале

произведений Ф. Скотта Фицджеральда «Великий Гэтсби» и «Ночь нежна

и повести У. Г. Симмса «Грейлинг, или убийство обнаруживается)

3.1. Передача семиотического пространства музыки в переводах англоязычных художественных текстов

3.2. Языковая реализация полифонии голосов в англоязычных художественных текстах и их переводах

Выводы по главе

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ